

Quartiers durables Wijken

numéro/nummer 1 • Janvier/januari 2009

L'info • Nieuws

Sommaire/Inhoud

Des projets pour et par les citoyens
Projecten voor en door de burger 1

Cinq quartiers en action
Vijf wijken in actie 2-3

Ça s'est passé dans vos quartiers
Dit gebeurde in uw wijk 4

Agenda/Agenda

Des projets pour et par les citoyens

C'est parti! Depuis plus de trois mois, cinq quartiers bruxellois retroussent leurs manches pour faire de leur coin de ville un Quartier durable. Leur objectif : aider tous les habitants à changer leurs comportements et adapter leur espace afin de préserver la planète et d'assurer le bien-être de chacun.

En mars dernier, à l'initiative de la Ministre de l'Environnement, Bruxelles Environnement lançait un appel à projet. Cinq quartiers de notre capitale étaient sélectionnés pour relever un vaste défi, celui de devenir des *Quartiers durables* dès 2009 : Pinoy à Auderghem, Helmet à Schaerbeek, les quartiers reliés par le tram 81 à Saint-Gilles, la cité Forest Vert à Forest et le cœur d'Ixelles. Les objectifs : réduire, dans chacun de ces quartiers, l'empreinte écologique, c'est-à-dire la surface terrestre nécessaire en hectares pour satisfaire la consommation de l'homme en ressources et ses besoins d'absorption de déchets. L'idée est de générer au niveau du territoire une démarche citoyenne

et de mobiliser tous les acteurs de terrain (habitants, travailleurs, associations, instances publiques, etc.) autour de divers enjeux : économies d'énergie, éco-rénovation du bâti, diminution des déchets, rationalisation des consommations, qualité de l'air, densification efficace des quartiers, valorisation du patrimoine bâti et naturel, renforcement de la cohésion sociale...

Réunis autour d'un groupe pilote bénévole, à l'initiative du projet, les habitants et usagers des lieux unissent leurs forces pour mener le projet à bien. Un animateur de Bruxelles Environnement joue le rôle de guide durant toute cette année et fédère les bonnes volontés. Sur cette base, les participants organisent et prennent part à des activités concrètes (visites, conférences... proposées dans « un panier

« J'aime la vie de mon quartier et je suis attirée par la mise en place d'un Système d'Échange Local qui permet d'exercer le bénévolat de façon centralisée ! »
Christiane • Pinoy

de services ») afin de sensibiliser le plus grand nombre à ces problématiques. À l'échelle du quartier, l'opération crée une dynamique citoyenne pour aboutir à des actions efficaces et de réels changements dans tout le quartier. Au bout de l'année, les participants sont aussi invités à mettre sur pied un projet d'intérêt collectif, qui bénéficiera d'une enveloppe de 12 500 € maximum.

Les *Quartiers durables* poursuivent aussi des objectifs qui dépassent l'échelle de leur territoire pour s'inscrire dans une réalité planétaire : réduire l'impact sur l'environnement, limiter les pollutions, lutter contre les changements climatiques, assurer l'égalité des chances et le partage culturel...

Envie de participer à ce grand défi vert ? N'hésitez pas à prendre part aux activités proposées. Tout le monde y est le bienvenu : habitants comme usagers du quartier.

Projecten voor en door de burger

Het startschot is gegeven! Vijf Brusselse wijken werken reeds meer dan 3 maanden om van hun stukje stad een Duurzame wijk te maken. Hun doelstelling: alle inwoners aanzetten om hun gewoontes en hun ruimte aan te passen zodat de planeet wordt beschermd en het welzijn van ieder wordt verzekerd.

In maart jl, schreef Leefmilieu Brussel, op initiatief van de Minister van Leefmilieu, een projectoproep uit. Vijf wijken uit onze hoofdstad werden geselecteerd voor een bijzondere uitdaging: vanaf 2009 een *Duurzame wijk* vormen: Pinoy in Oudergem, Helmet in Schaerbeek, de wijken rondom de tramlijn 81 in Sint-Gillis, de wijk Forest Vert en hartje Elsene. De doelstellingen: de ecologische voetafdruk van iedere wijk verlagen, met andere woorden de nodige grondoppervlakte uitgedrukt in hectare om aan de consumptie van de mens en aan de noden voor de absorptie van zijn afval te voldoen. Het idee is om binnen de wijk een burgerhouding op te starten zodat alle actoren betrokken worden (inwoners,

werknemers, verenigingen, openbare instanties, enz) rond de verschillende thema's: energiebesparing, eco-renovatie, de afvalberg verkleinen, het rationaliseren van het verbruik, de luchtkwaliteit, de wijken op een doeltreffende manier organiseren, valoriseren van het natuurlijke erfgoed, de sociale cohesie versterken... Verzameld rond een vrijwillige pilootgroep, van bijgestart aanwezig, gaan inwoners en gebruikers van de wijk hun krachten bundelen om dit project de grootste mogelijke kans op slagen te geven. Een animator, aangesteld door Leefmilieu Brussel, zal het hele jaar door de groep sturen en meehelpen bij het uitwerken van de voorgestelde ideeën.

Op deze basis gaan de deelnemers zowel organiseren als deelnemen aan concrete activiteiten (bezoeken, conferen-

“Hoog tijd om de tegels van mijn binnenkoer weg te halen, er bloemen te planten en het water in de grond te laten sijpelen!”
Myriam • Durabl'XL

ties... voorgesteld in een “dienstverlening”) met als doel zoveel mogelijk mensen gevoelig te maken voor deze problematieken. Op niveau van de wijk, schept de operatie een burgerdynamiek, om tot een werkelijke mentaliteitswijziging te komen over de hele wijk. Op het einde van het jaar worden de deelnemers verzocht een project van collectief belang uit te werken. Hierbij mogen zerekenen op een maximumbudget van € 12 500.

De *Duurzame wijken* werken ook grensoverschrijdend om op een planetair niveau te geraken: de impact op het milieu verminderen, de vervuiling beperken, strijden tegen de klimatologische wijzigingen, gelijke kansenbeleid verzekeren en een culturele uitwisseling...

Zin om deel te nemen aan deze grote groene uitdaging? Aarzel niet om deel te nemen aan de voorgestelde activiteiten. Iedereen is welkom: zowel inwoners als gebruikers van de wijk.

Edito

Ce journal est le vôtre, celui de votre quartier! Vous qui y habitez, y travaillez ou le traversez chaque jour, ceci vous concerne... cet été, votre coin de ville a relevé un défi : devenir un Quartier durable... En d'autres termes : un quartier dans lequel les participants œuvrent ensemble, pour réduire leur impact sur l'environnement et rendre leur lieu de vie plus agréable.

Pour y arriver, tout le monde s'y mettra à l'unisson pour changer les comportements, repenser l'environnement et vivre dans le respect de la planète.

Ce petit journal vous donnera un aperçu de ce qui se trame pour les prochains mois. N'hésitez pas à nous rejoindre, le temps d'une activité ou pourquoi pas toute l'année. Vous y rencontrerez vos voisins, vous y découvrirez toutes les facettes du développement durable et vous y vivrez une nouvelle convivialité.

*Deze krant is van u, van wijk! Of u er woont, er werkt of de wijk dagelijks doorkruist, even uw aandacht... deze zomer ging uw stukje stad een uitdaging aan: een *Duurzame wijk* worden... Met andere woorden: een wijk waarin iedereen samen er naar streeft zijn impact op het milieu te verminderen en probeert een aangenamer levenskader te scheppen. Om hierin te slagen, zal iedereen zijn steentje moeten bijdragen en een ommekeer maken in zijn manier van leven om op een respectvolle manier om te gaan met de planeet.*

In dit krantje zal u een overzicht krijgen van wat er gepland wordt voor de eerstvolgende maanden. Aarzel niet om deel te nemen, aan één activiteit of waarom niet aan alle activiteiten het hele jaar door.

U zal er niet alleen uw burens ontmoeten, maar ook alle facetten van de duurzame ontwikkeling en een nieuwe vorm van samenleven ontdekken.

quartiers en action

wijken in actie

Pinoy

Un Quartier durable à Auderghem Ensemble, vivons mieux

Le défi : améliorer la qualité de l'environnement tout en renforçant les contacts sociaux et l'esprit de quartier dans un « village urbain » au périmètre circonscrit.

Le projet est initié par le Comité de quartier Pinoy, s'appuie sur la participation des habitants, des commerçants et des usagers du quartier et bénéficie de nombreux partenariats : Commune, Association des commerçants, Association des Parents de l'École Pré des Agneaux, Faelli Multimedia, Maison des Jeunes d'Auderghem, le Pavillon, Lieven et Ann, Chez Fred, Brasch Optic, Au Pays de l'Épeautre, Mwana y Mondo.

« Je m'investis pour redynamiser le quartier dans l'optique du respect de l'environnement, du mieux-être et du mieux-vivre. »
France • Pinoy

Afin de répondre à ce défi, de nombreuses actions sont progressivement mises en place, autour de cinq thèmes :

- l'utilisation durable de l'énergie et de l'eau - information sur les gestes quotidiens et les investissements possibles, achats groupés afin de bénéficier d'économies d'échelle;
- la promotion d'une alimentation durable - paniers bio;
- la mise en place d'un ou plusieurs compost(s) de quartier et la sensibilisation au compostage;
- le soutien à une meilleure mobilité - sensibilisation à la mobilité durable, amélioration de la mobilité des écoliers, sécurité routière, location de vélos...;
- la mise en place d'un Système d'Échange Local (SEL), c'est-à-dire un échange structuré de services dans le but de lutter contre la solitude et l'individualisme.



☎ Contactez Annick Schwaiger, animatrice « Quartiers durables » : pinoy@ibgebim.be

Pinoy

Een Duurzame wijk in Oudergem Samen beter leven

De uitdaging : de kwaliteit van het milieu verbeteren door de sociale contacten te versterken en de geest van « een dorp in de stad » aan te moedigen.

Om deze uitdaging aan te gaan, worden er progressief verschillende acties opgestart rond 5 thema's :

- op een duurzame manier energie en water verbruiken: informatie over kleine dagelijkse inspanningen en mogelijke investeringen, aankopen in groep om een gunstiger tarief te bekomen;
- duurzame voeding promoten: biomanden;
- het opstarten van één of meerdere wijkcomposten en demensengevoelig maken voor het composteren;
- een betere mobiliteit ondersteunen: duurzame mobiliteit aanmoedigen, de mobiliteit van de schoolgaande jeugd verbeteren,

verkeersveiligheid, verhuren van fietsen...;

- het opstarten van een « Local Exchange and Trading System » (LETS), m.a.w. een gestructureerde uitwisseling van diensten die de strijd aangaat tegen de eenzaamheid en het individualisme.

Het project wordt opgestart door het Wijkcomité Pinoy, steunend op de medewerking van de inwoners, de handelaars en de gebruikers van de wijk en kent vele partners: de Gemeente, Vereniging van handelaars, Association des Parents de l'École Pré des Agneaux, Faelli Multimedia, Maison des Jeunes d'Auderghem, le Pavillon, Lieven et Ann, Chez Fred, Brasch Optic, Au Pays de l'Épeautre, Mwana y Mondo.

☎ Neem contact op met Annick Schwaiger, animatrice « Duurzame wijken » : pinoy@ibgebim.be

Helmet

Een collectief avontuur voor de inwoners en verenigingen in Schaarbeek Duurzame Wijk / Quartier Durable

Laat ons een milieuvriendelijke en meer sociaal rechtvaardige wijk voorstellen.

Hoe kunnen we onze ecologische voetafdruk verkleinen en solidariteit vertonen met de toekomstige generaties door hun een leefbare planeet na te laten? Verstomd door deze verantwoordelijkheid, zijn wij ervan overtuigd op de schaal van onze wijk, deel te kunnen nemen aan een meer harmonieuze ontwikkeling. Gedurende een heel jaar nodigen we u uit op conferenties, films, bezoeken... waar we samen de aspecten van de duurzame ontwikkeling rond de vier volgende thema's onder de loep nemen:

- een beter beleid van de afvalberg;
- een minder vervuulende en zachte mobiliteit;
- een grotere biodiversiteit en groene wijken;
- een rationeel en economisch energieverbruik.

Een groep van inwoners, La Gerbe AMO en Atrium hebben hun krachten gebundeld om dit project te lanceren, in samenwerking met de inwoners en verenigingen (Passeurs d'Énergie, CEBE, Gracq,



☎ Neem contact op met Dominique Nalpas, animatrice « Duurzame wijken » : helmet@ibgebim.be

À Schaarbeek, une aventure collective proposée aux habitants et partenaires associatifs Quartier durable/Duurzame wijk

Imaginer un quartier respectueux de l'environnement naturel et plus juste socialement.

Comment diminuer notre empreinte écologique et être solidaires des générations futures en leur léguant une



planète vivable? Mus par ce sentiment de responsabilité, nous avons la conviction qu'à l'échelle de notre quartier, nous pouvons contribuer à un développement plus harmonieux. Tout au long de l'année, nous proposerons des conférences, films, visites... afin d'explorer les aspects du développement durable autour de quatre thèmes :

- une meilleure gestion des déchets;

une mobilité moins polluante et douce;

« Un quartier durable... merveilleux projet citoyen ! »
Olivier • Helmet

une biodiversité plus grande et des quartiers verdoyants;

- une utilisation rationnelle et économe de l'énergie.

Un groupe d'habitants, La Gerbe AMO et Atrium ont joint leurs efforts pour lancer ce projet, en partenariat avec des habitants ou associations (Passeurs d'Énergie, CEBE, Gracq, Magasin du Monde Oxfam, Bibliothèque communale, Maison de quartier d'Helmet, École Georges Primo n°6, Institut de la Sainte-Famille, Basisschool Heilige Familie, Agissons Ensemble, Comité de quartier Helmet, Bruxelles Nature, Comité de quartier Georges Eekhoud, Association Royale des Commerçants, Kinderdagverblijf 't Helmetje, Fietsersbond, Nederlandstalige Gemeentelijke Openbare Bibliotheek), ainsi que par la Commune et le Foyer Schaarbeekois.

☎ Contactez Dominique Nalpas, animatrice « Quartiers durables » : helmet@ibgebim.be

Durabl'XL

Autour de Flagey, nos quartiers se mobilisent pour un développement durable !

Le Quartier durable ixellois veut devenir un quartier pilote en matière de gestion de l'eau.

Le projet est porté par un groupe pilote composé d'habitants et d'usagers du quartier, avec le partenariat d'autres habitants et d'experts, de la Commune, d'associations et d'institutions telles que Habitat et Rénovation, Atrium, Éco-Conseil Entreprise, Le début des haricots, Elzenhof, Parcours citoyen Ixelles, Du patrimoine pour les générations futures, ISA La Cambre...

« Ça crée des liens conviviaux qui pourront être utiles pour nos revendications futures. Et puis, je veux sensibiliser mes voisins au développement durable : il y a du travail ! »
Fotoula • Durabl'XL



☎ Contactez Yannik Rihoux, animateur « Quartiers durables » : durablxl@ibgebim.be

DURABL'XL

Onze wijken rond Flagey in de bres voor een duurzame ontwikkeling!

De Duurzame wijk van Elsene wil een pilootwijk worden op vlak van waterbeheer.



de loep, cyclo compost, lokale boomkwekerij;

- het gezellig samenwonen: Bouillon Malibrant (wijkfeest, kookboek, promotie van duurzame voeding);
- een zachte mobiliteit: « Club des 2000 bornes! »;
- eenLabelvooreen«eco-dynamische onderneming»: « Eco-dynamisch Flagey »;
- energiebesparingen: Energieuitdaging...;
- het water: de waterwegen.

Het project wordt gedragen door de pilootgroep bestaande uit inwoners en gebruikers van wijk, in samenwerking met andere inwoners en experts, de gemeente, verenigingen en instellingen zoals Habitat et Rénovation, Atrium, Éco-Conseil Entreprise, Le début des haricots, Elzenhof, Parcours citoyen Ixelles, Du patrimoine pour les générations futures, ISA La Cambre...

☎ Neem contact op met Yannik Rihoux, animateur « Duurzame wijken » : durablxl@ibgebim.be

Forest Vert

La cité-jardin de Forest se mobilise Un quartier convivial et durable !

Les habitants proposent des activités ouvertes à tous au cœur du quartier pour faire de la cité jardin un quartier convivial et durable.

Porté par un groupe de 8 habitants, le projet bénéficie de partenariats avec la Commune de Forest, le Foyer Forestois, Adalia, CPNB, Fietsersbond Voorst, Forest Quartier Santé, Gracq, locale de Bruxelles de Nature et Progrès, Une maison en plus, Sunny Star, WWF, Ecover, Le Bus Bavard - Babelbus - Chatterbus.

Rejoignez nous pour donner un coup de main ponctuel, partager des idées ou recevoir les informations !

- rendre au quartier un petit air de campagne en plantant des espèces locales, en jardinant autrement et en préservant l'eau;
- réduire les factures d'énergie par la mise en place de gestes simples ou l'achat groupé d'équipements;
- améliorer notre alimentation par la mise en place d'un dépôt de paniers bio, de fêtes de la soupe, de repas de rue multiculturels...;
- encourager une mobilité douce;
- réduire les déchets en consommant autrement et en les valorisant via le recyclage, le compostage...;
- imaginer une ou des infrastructure(s) collective(s) pour l'ensemble du quartier.



☎ Contactez Véronique, Laetitia, Altia, Frédéric, Delphine, Marie-France, Claire et Arnaud : info@citeforestvert.be. Ou Lise Frenod, animatrice « Quartier durables » : forestvert@ibgebim.be Surfez sur www.citeforestvert.be pour découvrir le projet



De tuinwijk van Vorst in de bres Een aangename en duurzame wijk!

De inwoners stellen in het hart van de wijk activiteiten voor, open voor iedereen, om van de tuinwijk een aangename en duurzame wijk te maken.

Binnen het kader van de actie Duurzame wijken worden een reeks acties voorgesteld, verbonden aan ons dagelijks leven. Met als doel:

- een frisse bries over de wijk laten waaien door het planten van lokale plantensoorten, anders te tuinieren en zorg te dragen voor water;
- de energiefacturen laten dalen door eenvoudige ingrepen of door gezamenlijk materiaal aan te kopen;

onze voedingsgewoontes verbeteren door het opstarten van biomanden, soepfeesten, multiculturele maaltijden;

- een zachte mobiliteit aanmoedigen;
- de afvalberg verminderen door anders te gaan verbruiken en door te recycleren of te composteren;
- een of meerdere collectieve infrastructures bedenken voor de hele wijk.

Het project wordt door een groep van 8 vrijwillige inwoners gedragen en geniet de steun van zijn partners de gemeente Vorst, de Vorstse Haard, Adalia, CPNB, FietsersbondVorst, Forest Quartier Santé, Gracq, locale de Bruxelles de Nature et Progrès, Une maison en plus, Sunny Star, WWF, Ecover, Le Bus Bavard - Babelbus - Chatterbus...



☎ Neem contact op met Véronique, Laetitia, Altia, Frédéric, Delphine, Marie-France, Claire en Arnaud : info@citeforestvert.be. Of Lise Frenod, animatrice « Duurzame wijken » : 02 563 42 05, forestvert@ibgebim.be Om het project te ontdekken, surf naar www.citeforestvert.be

Ba-O-Bab 81

Solidaire en groene wijken voor iedereen in Sint-Gillis « Met als leidraad tram 81 »

De uitdaging : op een aangename manier in een dichte stedelijke en multiculturele omgeving samenwonen, met respect voor onze planeet.

« J'espère un embellissement du quartier et une conscientisation des gens sur les enjeux du développement durable. »
Raphaël • Ba-O-Bab

Ons project uit zich via multiculturele en intergenerationele acties binnen de openbare ruimte om tot een gedeelde ruimte te komen die ook nog duurzaam en groen is. De ruggespraak: tram 81, een bevoorrechte ontmoetingsplaats die de verbinding vormt tussen hoog en laag Sint-Gillis. Onze acties raken alle dagelijkse aspecten van het leven:

- meer plaats voor de natuur: meer groen tegen de gevels en in de openbare ruimte;
- een zachte en minder vervuulende mobiliteit: gebruik van de fiets en de tram voor korte afstanden;
- nuttig afval: compost, hergebruik van de meststof...;
- een kwaliteitsvolle voeding: gedeelde tuinen en het collectief aankopen van bioproducten;

Gebruiks-vriendelijke openbare ruimte die aanzet tot uitwisselingen: wijkfeesten, deelname aan openbare onderzoeken...



Des quartiers solidaires et verts pour tous à Saint-Gilles « Au fil du tram 81 »

Le défi : bien vivre ensemble dans un espace urbain dense et multiculturel qui respecte la planète.



Afin de concrétiser ce projet, le groupe pilote, formé d'habitants, bénéficie du partenariat de nombreux voisins, de la Commune mais aussi de partenaires tels que la Stib, Antenne de quartier Bethléem, Centre d'entreprises de Saint-Gilles, Village Partenaire, CODES, Gracq, Espace Studio Fonck, Vie féminine - Maison mosaïque, Institut d'architecture Saint-Luc, Mission locale, Resto du cœur, Coordination locale extrascolaire, Sania, Proximité, Eco&Co.

« En tant que mère et grand-mère, je me préoccupe de l'avenir de la planète. »
Rita • Forestvert

Notre projet s'exprime par des actions multiculturelles et intergénérationnelles développées dans l'espace public pour en faire un espace partagé, durable et vert. L'épine dorsale: le tram 81, lieu privilégié de rencontre et de liaison entre le bas et le haut de Saint-Gilles. Nos actions touchent tous les aspects de la vie quotidienne :

- plus de place pour la nature - verdiriser les façades et espaces publics;

☎ Contactez Sabine François, animatrice « Quartiers durables » : baobab81@ibgebim.be

Agenda

Ba-O-Bab 81

Janvier • Januari

Tram 81 : le groupe pilote entame ses contacts avec la STIB concernant le réaménagement de la rue Théodore Verhaegen.
Tram 81: de pilootgroep onderneemt contacten met de MIVB betreffende de heraanleg van de Théodore Verhaegenstraat.

Février • Februari

Une activité conviviale sur le jardinage « d'hivers » et un souper slow food au programme.
Een leuke activiteit rond wintertuinen gecombineerd met een slow food maaltijd.

Mars • Maart

Place à l'action : un groupe d'achat collectif de produits bio et un site de compostage collectif sont mis en route.

Tijd voor actie: een groep voor de collectieve aankoop van bioproducten en een collectieve compost gaan van start

Durabl'xl

28 janvier/januari

Quels sont les gestes au quotidien qui peuvent permettre d'économiser de l'énergie... et de l'argent? Pour le savoir, rejoignez le Défi Énergie.

Hoe door eenvoudige ingrepen energie besparen... en geld besparen? Neem deel aan de actie Energieuitdaging.

Février • Februari

Réflexions sur le quartier de l'Aulne! Avec ses habitants, réfléchissons aux aménagements possibles pour rendre ce quartier plus durable.

Even nadenken over de Aulne wijk! Met de inwoners op zoek gaan naar mogelijke oplossingen om de wijk duurzamer te maken.

Mars • Maart

On parlera compostage et verdurisation du quartier!
Biotuinieren op het programma: in de tuin, op het balkon, zelfs op de vensterbank!

Forest Vert

25 janvier/januari

Comment réduire sa consommation énergétique? Mais aussi, choisir quel type d'énergie et le moins chère?

Ensuite nous fêterons la nouvelle année et la bienvenue aux nouveaux habitants de l'immeuble des bonnes mères, autour d'un vin chaud!

Op welke manier zijn energieverbruik verlagen? Maar ook bewust zijn energie kiezen! En hoe de voordeligste energie aankopen?
Tenslotte wordt er geklonken op de Nieuwe Jaar en verwelkomen we de nieuwe inwoners met warme wijn!

15 février/februari

Démarrage des composts de quartiers et formation avec les maîtres composteurs du quartier.

Start van de wijkcompost en vorming met de meestercomposteerders van de wijk.

1 mars/maart

Grande parade de Carnaval en musique!
Grote muzikale carnavalparade!

15 mars/maart

Tous au jardin pour découvrir le jardinage écologique.

Met zijn allen naar de tuin. Ecologisch tuinieren op het programma.

Helmet

Janvier • Januari

Le Défi énergie : une activité pour apprendre à faire des économies!
De Energieuitdaging: een activiteit waar er geleerd wordt te besparen!

Février • Februari

Au programme de ce mois-ci, une guidance sociale énergétique et un programme pour les écoles primaires sur les impacts de notre consommation.

Op het programma deze maand: een sociale energetische begeleiding en een specifiek programma voor de lagere scholen rond de impacten van ons verbruik.

Mars • Maart

Apprenez à acheter malin, afin de réduire le volume de vos poubelles et de ne plus gaspiller.
Leer slim kopen, verklein uw afvalberg en verspil niet meer.

Pinoy

Janvier • Januari

Découvrez les gestes à adopter pour consommer moins lors du Défi Énergie.
Ontdek, tijdens de Energieuitdaging, hoe met eenvoudige ingrepen minder energie te verbruiken.

27 janvier/januari

Participez au lancement du système d'échange local (SEL).
Neem deel aan de start van het Lokaal uitwisselingssysteem.

Février • Februari

Assistez à la soirée d'infos et de lancement du système de paniers de produits bio.
Neem deel aan de info avond en het opstarten van de biomanen.

Mars • Maart

Un mois chargé avec une animation pour apprendre à réduire sa consommation d'énergie par paliers d'investissements, une journée d'infos sur le compostage individuel et collectif et le démarrage du compost collectif... Venez tous déposer vos déchets ménagers!
Een goedgevulde maand. Hoe zijn energieverbruik verlagen met trapsgewijze investeringen, een info avond rond het individueel en het collectief composteren en de start van een collectieve compost... Breng uw huishoudelijk afval mee!

Ça s'est passé dans vos quartiers... Het gebeurde in uw wijken...

En piste !

Lancement festif, ce 7 octobre, au Centre « De Markten ». Afin d'inaugurer l'opération *Quartiers durables*, Bruxelles Environnement organisait une soirée, en présence de la Ministre de l'Environnement. Une centaine de personnes, venues des cinq quartiers, étaient de la partie. Au programme : présentation des projets de quartier, signature de la Charte, repas Slow Food et concert. De bon augure pour la suite...



Startschot

Op 7 oktober jl werd in "De Markten" feestelijk gestart. Voor de inwijding van de operatie *Duurzame wijken*, organiseerde Leefmilieu Brussel een openingsavond in de aanwezigheid van de Minister van Leefmilieu. Een honderdtal personen, afkomstig uit de vijf wijken, waren aanwezig. Op het programma: voorstelling van de wijkprojecten, ondertekening van het Handvest, Slow Food maaltijd en concert. Een veelbelovende start...

Helmet

« Je rêve d'un quartier durable à Helmet et, en plus, le projet me permet de rencontrer d'autres habitants. »
Laurence • Helmet

Ça a démarré fort à Schaarbeek! Le 4 décembre, pour la première soirée, nous étions près de septante personnes. Un peu à l'étroit dans la salle de la bibliothèque, nous

avons mis en pratique cette première leçon de développement durable en allumant la flamme de la chaleur humaine. Les sandwiches bio, préparés par des habitants, ont contribué à l'ambiance conviviale. La présentation du projet suivi de l'exposé sur les gestes pour « sauver la planète » ont plutôt bien inspiré le public. Sur l'arbre d'Helmet, peint par des habitants, fleurissaient des dizaines d'idées déposées comme des pétales (post-it), laissant présager un printemps de l'imagination.



Een uitbundige start in Schaarbeek! Bij de eerste bijeenkomst, op 4 december, werden maar liefst een 70 tal personen verwelkomd. Gezien de onverwachte opkomst, zaten we een beetje krap in de zaal van de bibliotheek, maar de eerste les in duurzame ontwikkeling kon al doorgaan: lichaamswarmte is niet te onderschatten. De gemoedelijke sfeer was al snel te voelen en de biosandwiches, klaargemaakt door de inwoners, verrasten de meeste aanwezigen. De voorstelling van het project gevolgd door de uiteenzetting "de planeet redden" bracht velen op ideeën. Op de Helmetse boom, geschilderd door de inwoners, werd de lente al vroegtijdig voelbaar. De ideeën (post-its) versierden de boom met een lentebloesem.

“Duurzame Wijken brengt verschillende mensen samen die elk in hun hoekje met dezelfde dingen bezig waren.”
Evië • Helmet

Durabl'XL

La première soirée de Durabl'XL, le 27 novembre dernier, a réuni plus de 60 personnes. Suite à la présentation du projet par le groupe pilote et à l'exposé introductif au développement durable, des groupes de travail se sont formés avec entrain autour des principaux projets concrets. Les échanges ont été fructueux, les idées ont fusé et la soirée est passée trop vite!



De eerste avond van Durabl'XL, op 27 november jl, bracht meer dan 60 personen op de been. Na de voorstelling van het project door de pilootgroep en de inleidende uiteenzetting omtrent de duurzame ontwikkeling werden werkgroepen gevormd rond de belangrijkste projecten. De overvloedige ideeën werden uitgewisseld. De avond vloog voorbij!

« L'aspect intergénérationnel et certains projets, comme la création d'un compost collectif, m'intéressent. »
Léonore • Forestvert

Pinoy

Nous avons lancé notre projet le 17 novembre par une soirée d'information! Le porte-parole du comité pilote a expliqué à tous nos objectifs. Un exposé clair sur l'impact que nous avons sur l'environnement nous a convaincus... Ensemble, *Nous Pouvons Mieux Vivre* à Pinoy! Chacun a pu s'exprimer avant un chaleureux drink. Nous nous réjouissons de compter dans le quartier tant de personnes motivées.



Ons project ging van start op 17 november met een informatieavond. Een woordvoerder van de pilootgroep legde de doelstellingen uit. Een duidelijke uiteenzetting over onze invloed op het milieu heeft iedereen overtuigd... Samen, kunnen we beter leven in Pinoy! Iedereen kreeg het woord, gevolgd door een gezellige drink. Wij zijn heel blij op zoveel gemotiveerde mensen te kunnen rekenen.

« Les rendez-vous réguliers mis en place peuvent faire avancer les choses... »
Justine • Durabl'XL

Forest Vert

Nous étions une quarantaine dans la salle du Centre Bempt, ce 26 novembre, pour découvrir le projet de Quartier durable et les occasions concrètes d'y participer. Après une présentation de Bruxelles Environnement sur les possibilités d'actions locales pour le respect de l'environnement, nous avons eu le loisir d'échanger autour d'un verre.



Een veertigtal personen konden op 26 november jl in de zaal van het Bemptcentrum het project *Duurzame wijken* ontdekken evenals de concrete mogelijkheden om eraan deel te nemen. Leefmilieu Brussel gaf een uiteenzetting over plaatselijke actiemogelijkheden met respect voor het milieu. Over dit alles werd rond een glas nagepraat

Ba-O-Bab 81

C'est sur les chapeaux de roue que les graines de Ba-O-Bab se sont attelées à enraceriner leur projet dans le terreau fertile saint-gillois. Après un tour d'horizon des nombreux partenaires en septembre, elles ont arpenté la rue Théodore Verhaegen pour rallier les habitants autour d'un projet de végétalisation des façades. Les mains vertes auront de quoi s'activer au printemps. Pour nourrir les esprits d'ici-là, une première plate-forme a rassemblé une soixantaine de personnes autour de l'empreinte écologique et notre arbre rassembleur a clôturé l'année 2008 en diffusant sur le quartier son énergie durable avec l'aide du projet pilote Eco & Co (aide aux ménages pour réduire leur facture énergétique).



Zonder op zich te laten wachten werden de Ba-O-Bab ideeën gezaaid in de vruchtbare grond van Sint-Gillis en met succes. In september werden de vele partners aangesproken. De inwoners van de Th. Verhaegenstraat gaan samenwerken rond een project voor meer groen tegen de gevels. De groene vingers wachten met veel spanning de lente af. In afwachting werd een eerste werkgroep opgericht met een zestigtal personen die hun ecologische voetafdruk onder de loep gaan nemen. Om 2008 af te sluiten werd met behulp van het pilootproject Eco & Co informatie gegeven rond duurzame energie (hulp aan gezinnen om de energiefactuur te doen dalen).

« Je m'implique dans ce projet novateur pour mon travail car je suis médiateur de rue. Mais j'ai aussi des choses à apprendre moi-même. »
Kamal • Ba-O-Bab

Rédaction/redactie
Les animateurs et les groupes-pilotes des 5 quartiers durables
Coordination Fanny Bouvry
De animators en de pilootgroepen van de 5 duurzame wijken
Coördinatie Fanny Bouvry

© Pour Bruxelles Environnement, l'association momentanée *Quartiers durables*, ERU asbl, 21 Solutions sprl, ECORES sprl, Réseau éco-consommation asbl, janvier 2009
© Voor Leefmilieu Brussel, de tijdelijke vereniging *Duurzame wijken*, ERU vzw, 21 Solutions bvba, ECORES bvba, Réseau éco-consommation vzw, januari 2009

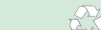
Traduction/vertaling
Rosemary Delbaere, Bram Latré

Photos/foto's
Proviennent des quartiers participants sauf p.1: Jean-Marie Lison
Van de deelnemende wijken behalve p.1: Jean-Marie Lison

Mise en page/lay-out
Europa Bamba

Impression/drukwerk
Actual Print

avec des encres végétales sur papier recyclé
Actual Print
met plantaardige inktpatronen en op gerecycleerd papier



Les animateurs/de animators
Sabine François, Lise Frendo, Dominique Nalpas, Yannik Rihoux, Annick Schwaiger

Un projet à l'initiative de Bruxelles Environnement, 2008-2009
Een project op initiatief van Leefmilieu Brussel, 2008-2009

www.bruxellesenvironnement.be/quartiersdurables
www.leefmilieubrussel.be/duurzamewijken

02 563 42 05



**QUARTIER DURABLE
DUURZAME WIJK**

BRUXELLES ENVIRONNEMENT • LEEFMILIEU BRUSSEL

De nombreuses dates sont encore à déterminer. N'hésitez pas à contacter les animateurs *Quartiers durables* pour plus d'infos. Vele data liggen nog niet vast. Aarzel niet, voor meer info, contact op de nemen met de animators "Duurzame wijken".